

H. Acta Regum (I C. X—II. C. XXXVI). — *r. (b). Ungitur David (XL, 1-9).*

καὶ τὰ σεῖναι ἀποτέλεσμα εἰς γῆν
ἀπόλογον κύριον τὸν ἐπιγεγονόθιαν τοὺς
εἰδώλους αὐτῶν, καὶ τὴν ιαῦν. ¹⁰ Καὶ ἔφραγ
τὰ σεῖναι ἀποτέλεσμα εἰς ὄντας οὐτόν, καὶ
τὴν ἀποτέλεσμαν αὐτὸν ὑπέραν ἐν στόῳ Λαυρίῳ.
¹¹ Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦσσες Γα-
λαάδ ἀπότελες ἡ ἐποιησιαν οἱ ἀλιβόροι τῷ
Σωνεῖ καὶ τῷ Τούρων: ¹² καὶ ἦρχεν πάντες ἐπ
Γαλαάδ πάς ἀργὸν δυνατόν, καὶ εἰλικρόν τῷ
σῶμα Σωνεῖ καὶ τῷ σῶμα τῶν νεών αὐτῶν,
καὶ ἤγεγραν αὐτά εἰς Ιαζίν, καὶ ἤλαυσαν τά
πάντας μέτων τὸν δρῦν ἐν Ιαζίν, καὶ ἐγνή-
στουντος ἐπάνω τοῖς πάνερσι.

בְּכָל־זֶה גַּם־בְּבִיאָת־יְהוָה:
בְּמִזְבֵּחַ שָׁמְרָה אֲשֶׁר־בְּמִזְבֵּחַ
בְּרוֹחָה עַל־בָּאָבָר רְחֵה אֲשֶׁר־בְּמִזְבֵּחַ
גַּם־בְּלֹא־בְּאָבָר דְּרוֹשָׁה: **וְאַדְרָבָר**
בְּרוֹחָה וּמִתְרָחָה וְסִכְבָּרָה בְּלֹא־
בְּרוֹחָה כְּבוֹדָה:

XI. Καὶ ἤδη πάς Ἰουραῖον πόσις Λαοῦ
τὸν Λεβόντων, λέγοντες· Ιδού δύο σου καὶ
αὐτοὺς τοὺς φίλους· μίαν τὸν ἐργάζει καὶ τοῖραν
τοὺς Σωκράτας παιάνων, ς τὴν δύο ἐξ αὐτῶν
καὶ εἰλέγον τὸν Ιουραῖον. Καὶ εἶπεν Ἰουραῖος,
εἰδούς ς τὸν πομπαῖν τὸν λαον μητὸν τὸν
Ιουραῖον, καὶ ς τῷ γοῃ εἰς ἡγεμονίαν ἐπὶ Ιου-
ραῖον. **XII.** Καὶ ἔπειτα πάντας λεγοντευτούς
Ιουραῖον πόσις τὸν βασιλεὺς ἐξ Λεβώντων, καὶ
διδέντας αὐτὸς τὸν βασιλεὺς Λαοῦ διαθήγει
ἐξ Λεβώντων εἵναται περίον, καὶ ἔρχονται τὸν
Λαοῦ εἰς βασιλεῖαν ἐπὶ Ιουραῖον πατα τὸν
λαον κεχριν τὸν βασιλέα τὸν βασιλέα Σωκράτην.

אֵל-הַמֶּלֶךְ חַבּוֹרָה נִיכְרָה כָּה
דָּיד בְּרִית בְּחַבּוֹרָה לְפִנֵּי רֹהָה

9. Ils l'enverraient dans leur pays, pour qu'il fût porté de côté et d'autre, et qu'il fût montré dans les temples des idoles et aux peuples. Hébreu et Septante : puis ils l'envoyèrent annoncer ces bonnes nouvelles pour tout le pays des Philistins à leurs idoles et au peuple.

10. Les hommes de la ville de Gaza

13. Les Septante ajoutent à la fin : « et Samuel lui répondit ».

XI. 2. *Le Seigneur votre Dieu.* Septante : « Israël le Seigneur ».
4. *Tout Israël.* Septante : « et ses hommes ».

11. *Les hommes de Jâbes-Galaad.* Septante : « tous les habitants de Galaad ». Où se trouvaient les Jâbuséens, habitants du pays, manqués dans le Système ?

I Paralipomènes, X, 10—XI, 4.

II. Les Rois (I P. X-II P. XXXVI). — 1^e (b). Sacre de David (XI, 1-9).

e nudassent, misérunt in terram
cam, ut circumferetur, et ostende-
tur idolom templis, et populis :
arma autem ejus consecraverunt
fano dei sui, et caput affixerunt
in palo Dagon.¹¹ Hoc cum audissent
Iacobes Galaad, omnia scilicet
Philistini fecerant super Saul,
consurserunt singuli virorum
cūrum, et tulérunt cadavera Saul et
cūrum ejus : attuléruntque ea in
oses, et sepeliérunt ossa cūrum
betr querum, que erat in Iacobes,
jejunáverunt septem diēbus.

Sepelitus
Saul.

1 Reg. 5. 2;
31. 12.
2 Reg. 2. 12.

¹³ Mórtuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod pravae carceris sit mandatuum Domini quod accepérat, et non custodierit illud: sed insuper, ¹⁴ nec speraverit in Dómino: propter quod interfecit eum, transiit regnum ejus ad David iuniorum Isai.

Causa mortis
Saul.

durant sept jours.

Ex 17, 15.
1 Kings 15, 18c
15, 3, 11, 20c

Bog 25,

1 Kings 12, 7.
1 Kings 15, 12.

XI. Congregatus est igitur n. David
mens Israel ad David in Hebron.
o. anglois en Hebrew.

Os tuum sumus, et caro tua.
Hec quoque, et mudiustérius,
ad hunc regnaret Saul, tu eras
et iudicabas et introducēbas Israel;
et enim dixit Dominus Deus tuus :
a pasces populum meum Israel, et
eris princeps super eum.³ Venē-
t ergo omnes majores nati Israel
in regem in Hebron, et init David
enim fodus coram Domino : unex-
ceptus eum regem super Israel,
ante sermonem Domini, quem locū-
est in manu Sāmuel.

2 Reg. 5. 1.
Gen. 13. 8.

XII. Tout Israël's assembla donc près de David à Hebron, disant : « Nous sommes votres os et votre chair. » Hier même et avant-hier, lorsque Saïl régnait encore, vous étiez celui qui menait Israël au combat et le remettait ; car c'est à vous que le Seigneur voire Dieu a dit : C'est toi qui seras le pasteur de mon peuple Israel, et c'est toi qui seras son prince ». ³ Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hebron ; et David fit avec eux alliances devant le Seigneur ; et ils l'ognirent roi sur Israël, selon la parole que le Seigneur avait dite par l'entremise de Samuel.

<sup>Jerusal
capta</sup> Abiit quoque David, et omnis Is-
rael in Jerüsalem : hæc est Jebus,
i erant Jebusæi habitatores terræ.

13. Les Septante ajoutent à la fin : « et Samuel lui répondit »,

XI. 2. *Le Seigneur votre Dieu.* Septante : « Israël le Seigneur ».

4. Et tout Israël. Septante : « et ses hommes ». — Où se trouvaient les Jébuséens, habitants du pays, lorsque dans les 2. . .

cites. — *La pythonisse*. Voir la note sur *Deutéronome*, xviii, 41.

44. *Dieu le tua*, permit qu'il fût tué.

b) Sacre de David, XI, 1-9.

10. Dans le temple de leur dieu, où l'on adorait la dessse Astarîte. Voir *1 Rois*, xxxi, 9-10. — Sur ce, voir *1 Rois*, v, 2. — Au lieu de ces détails, *1 Rois*, xxxi, 9-10, en donne d'autres. Les deux récits coïncident mutuellement.

11. *Jehûd-dârîm*. Voir la note sur *Juges*, xxi, 8.

12. *Ils feignent*. Voir la note sur *1 Rois*, xxxii, 13.

13. De ses iniquités, parmi lesquelles il a placé au rang rang le massacre des prêtres de Nôb, *1 Rois*, xxi, 9-23. Le commandement de ne pas tirer le sacrifice dans la guerre contre les Philistins, de ne rien conserver des défaillants des Amalgâ-

XI. 4. Hébron. Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.
3. Les anciens. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Ils l'ouïrent*. Voir la note sur *II Rois*, n. 4.
4. Jérusalem. Voir la note sur *II Rois*, v, 6, et la note
3, t. II, p. 905. — Jébuséens. Voir la note sur *Exode*,
XVIII, 23.

H. Acta Regum (I C. X–II C. XXXVI).—T^o (c¹). Nomina fortium (XI, 10–47).

¹⁶ Καὶ Λαῖδις τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα τῶν ἀλλούσιων τότε ἐν Βράχει. ¹⁷ Καὶ ἐπέπειτα Λαῖδις, καὶ ἔτες Τίς ποιεῖ αἱ ὄντοι ἐκ τοῦ λαϊκοῦ Βράχειμ τοῦ ἐν τῇ πόλει.¹⁸ Καὶ διέθηζαν οἱ τρεῖς τηγραφειρίδιοι τῶν ἀλλούσιων, καὶ ὑδρίσαντο ὅσσον ἐκ τοῦ λαϊκοῦ τοῦ ἐν Βράχει, ὃς ἦν ἐν τῇ πόλη, καὶ ἀλλούσια καὶ ἄλλον πόρον Λαῖδις καὶ οὐκ ἔθελος Λαῖδις τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, καὶ ἐσπειρεύετο αὐτῷ τὸν χωριό,¹⁹ καὶ ἐλέγει Πτολεμαῖος, τοῦ θεοῦ τοῦ ποιῶντος τὸ οὖμα τοῦ, εἰ μίαν ἀνδρὸς τούτου λίθου ἐν φυγαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν φυγαῖς αὐτῶν ἥγενται. Καὶ οὐδὲ ἴδωμεντος μετεισεν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς διανατοῦ.

²⁰ Καὶ Ἀβίων ἀδέλφος Ἰοάθ, ὃντος ἡρ-
άρχον τὸν τρόπον, νέος δεσμόσιον τὴν ἐρυ-
πανταν αὐτὸν ἐπὶ τουκανίν τινας παντας ἐν
καιρῷ ἐνί, καὶ ὃντος ἦν ὅμοιότερος ἐν τοῖς
τροπαῖς.²¹ Αὐτὸν τὸν τρόπον ἔπει τοὺς δύο
ἔνδυσεν, καὶ μὲν αὐτοῖς εἰς ἄρχοτα, καὶ ἐπὸν
τῶν τοιων σὺν τρέψει.

ל בְּכָבֵד וְנַחֲרֵי כִּים קָשֶׁר עַד-הַשְׁלָשָׁה
22 בָּנָה כִּי-זְהַרְוֹת בְּעַד-אִישׁ-תִּיכְלָל בְּבָבָן
בְּפָלִים מִזְמְרָתָכָל הָאָזְהָה אָמֵן
בְּעַד-הַרְאָלָם מוֹאָב בְּפָלָס הַשְׁלָגָן
אֲזִירָה אֲרַבָּה בְּלָדְךָ תָּבוֹר בְּפָלָס הַשְׁלָגָן
23 בְּנֵי-זְהָרָה הַכְּבָדָה אֲדָרָה אֲשָׁשָׁה הַצְּבָרָי שְׂרָט
מִתְהָה : הַמְּשֻׁבָּח אֲפָה בְּרוֹדָה הַמְּגָרָי
הַיְמָתָה כְּמָנוֹר אֲרִיבָם גִּינְדָּר אֲלָרִי
בְּשָׁבֵט וְגַנְבָּל אֲתָה-הַנְּגָרָת מִזְמָרָן
24 בְּנֵי-זְהָרָה בְּקָרָנוּת : אֲזָה עַשְׂתָּה בְּנֵי-הָרָה
בְּבָרְזָה-יְעִיר וְלֹא-סִם בְּשָׁלָשָׁה נְגָרָבִים :

16. Α¹: ἐπόστερα (ἐπόστημα Α²; Φ; σωτηρία) ΑΝ¹ (α. Βηθ.) τῷ (Β¹; Βαύλ. Ιτεμ 18). 17. Ν² Βαύλ. 18. η πον. μαργ. Καὶ διένειπεν· τοῦ πούρ. Β'Ν: θέλει. 19. ΑΕΓ¹ (π. ῥ.) αὐτὸ. 20. Α¹ Αβεσσοί (ΒΝ: Αβεσσοί) ὁ ἀδελφός. Α: (ι. τρ. πατρώων. ΑΕ: (ι. τρακ.) ξεποντικός. 21. Α: πράγματος εἰς. 22. ΑΒ'Ν: Βαυαλας (ΙL 24). Β1: Ιανός πράγματος εἰς. 25. ΑΒ'Ν¹*.

18. Et ils l'apportèrent à David, afin qu'il bût. Septante : « et ils [la] prirent et vinrent à David ». 22. Septante : « et Banâia, fils de Jodac, fils d'un homme puissant. Ses hauts fils furent nombreux

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 1^e (^{c¹}). *Liste générale (XI, 10-47)*

trametáti in valle Ráphaim.¹⁶ Porro David erat in presidio, et statio Philistinorum in Béthlehem.¹⁷ De-^{2 Reg. 23, 15.}
sideravit igitur David, et dixit : O si quis dari mihi aquam de cisterna Béthlehem, que est in porta!¹⁸ Tres ergo isti per media castra Philistinorum perrexerunt, et haesurunt aquam de cisterna Béthlehem, quae erat in porta, et attulérunt ad David ut ibilaret : qui noluit, sed magis libavít illam Dómino,¹⁹ dicens : Absit ut in conspectu Dei mihi hoc faciam, et sanguinem istórum virórum bibam : quia in periculo animárum suárum attulérunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere : hec fecerunt tres robustissimi.

²⁰ Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimos,²¹ et inter tres secundos inclytus, et princeps eorum : verumtamen usque ad tres primos ^{1 Par. 11, 1} per venerata.

²² Banalias filius Jóada viri robustissimi, qui multa ópera perpetravat, de Cábeds : ipse percussit duos Ariel Moab : et ipsa descedit, et interficeret leónem in média cistérna tempore nivis.²³ Et ipse percussit virum Egyp̄tum, cuius statuta erat quinque cubitorum, et habebat 1 Reg. 17, 3 Reg. 21, 4 Reg. 22. etam ut licitatorum texentum : descedit igitur ad eum cum virga, et 1 Reg. 17, 4 Reg. 21, 4 Reg. 22. apud hastam, quam tenebat manu : et interfecit eum hasta sua.²⁴ Hac 1 Par. 27, 10. interfecit Banalias filius Jóada, qui erat inter tres robustos nominatisissimus, 3 inter triginta primus, veritamētes et tres usque non pervererant : pō- 1 Par. 11, 10. uim autem eum David ad auriculam. 21.

16. *La forteresse*, la caverne mentionnée au verset précédent. — *Bethlème*. Voir la note sur *Ruth*, 1, 4.
 17. *De la citerne de Bethlème*. Il est probable que cette citerne est celle qui devait se trouver à la porte orientale de la ville et qui est aujourd’hui entre la ville et l’église de la Nativité, au lieu où la colline penche vers le sud. L’eau en est très bonne¹. (BHLIN.) Sur les citernes, voir la note sur *II Rois*, xxiii, 13.

II. Acta Regum (I C. X-II C. XXXVI). — **I** (C¹), *Nomina fortium (CXL, 10-47)*.

26 **וְגַבּוֹרִי** הַחֲלִים גַּפְהָאָל אֶת־
27 יְאָבֵד לְלִחְנוֹן בָּרוֹדוֹן מִכְתֵּב חַכְמָה:
28 **צְבָעָתָה** הַהְרֹויָה תַּלְעַז הַפְּלִיבָה:
29 **עֲזִירָה** בָּרְעַשׁ הַפְּלִיטָה אֶבְגָּרָה:
30 **הַדְּבָרָנִיזָה**: סְכִיבָה הַהְשָׁלִיל גַּלְעָל
31 **הַאֲדָורי**: מְתִיר הַכְּטוּבָה כָּלְבָד כָּרָב
32 **מְבָקָעָה** בְּנֵי בְּנֵימָנוֹ בְּנֵיהֶם הַפְּרִיבָה:
33 **הַגְּרוֹן** מְפֻלְלוֹ גַּשְׁבָּא אֶבְלָה הַרְכָּבָה:
34 **עַזְמָוֹתָה** בְּחַרְכָּרָמִי אֶלְחָאָת הַשְּׁלָבָרָבִי:
35 **בְּנֵי הַשְׁמָשָׂה**: גְּבוּרָה יוֹנָה בְּזָבָן
36 **הַהְרָרִי**: אֲחָדָם בּוֹשָׁרְבָּר הַהְרָרִי
37 **אַלְיָמָלָךְ**: הַבָּזָר הַבְּפִלְלָה
38 **בְּזָאוֹבִי**: יוֹאֵל אָזְרָן מִבְּהָר
39 **פְּרִדְגָּרִי**: צְלָק הַמְּפֻנָּעָן דָּחֵר הַבְּרָרָה:
40 **נְשָׁאָה** קְלָל יוֹאֵב כּוֹרִידָהָה: עִירָא
41 **הַתְּלִילָה** גְּבָר הַתְּרִירָה: עִירָה גְּרִיזָה אֶת־
42 **כְּדָלָא**: כְּדָלָא כְּשָׂרִירָה וְכָלָבָה
הַרְאָכָבָן רָאשָׁה כְּרָאָכָבָן וְכָלָבָה

26 et suivants. Les noms sont différents dans les divers manuscrits.
31. *De Gabaath, des fils de Benjamin*. Septante : « de la colline de Benjamin ».

39. *De Joab, fils de Sarvia. Septante : « du fils de Sarvia ».*

42. *Le Rubénite manque dans les Septante.*

I Paralipomènes, XI, 26-47.

P. X-II P. XXXVI: = $t^0(s^1)$; Liste générée (CH, 10-17).

<p>²⁵ Porro fortissimi viri in exercitu, sahel frater Joab, et Elchanan, pater eius patrui eis de Bethlehem, ²⁷ Samoth Arorites, Hellas Phalonites, Ira filius Acces Thecuites, Abié Anathothites, ²⁹ Sobbocháti Husaites, Ilaï Alohites, ³⁰ Maharái Ne-, ¹ Par. 9, 12. phaphites, Heled filius Bâana Ne-, ² Par. 27, 11. phaphites, ³¹ Ethai filius Ribai de Bâabaath filiorum Bénjamin, Banaïa haratonites, ³² Hûrai de torrénti ¹ Par. 27, 14. as, Abel Arbahites, Azmôth bauramites, Eliâba Salabonites. Filii Assem Gezonites, Jónathan filius Sage Ararites, ³⁴ Ahiam filius Achar Ararites, ³⁵ Eliphâl filius er, ³⁶ Hepher Mecherithites, Ahia helonites, ³⁷ Hesro Carmelites, aadra filius Asbai, ³⁸ Joël frater ethan, Mibahar filius Agârai, Selec Ammonites, Naârat Berothites, s'armiger Joab filii Sârvie, ⁴⁰ Ira thriœus, Gareb Jethraeus, ⁴¹ Urias thetœus, Zâbad filius Oholi, ⁴² Adina filius Siza Rubenites principes Ruenitärum, et cum eo triginta : ¹ Par. 12, 4. Hanan filius Mâacha, et Jósaphat Fathanites, ⁴⁴ Ozia Astarothites, Samma et Jéhiel filii Hotham Arotites, ⁴⁵ Jédiel filius Samri, et phara frater ejus Thosaites, ⁴⁶ Eiel aluhimites, et Jeribai et Josaphat filii Elnaem, et Jethma Moabites, Eiel et Obed, et Jásiel de Mabobia.</p>	<p>Ceteri minoria note.</p> <p>² Reg. 23, 24. ² Reg. 2, 18. ¹ Par. 27, 9. ¹⁰ ² Reg. 2, 16. ¹ Par. 27, 13. ¹ Par. 27, 14. ¹ Par. 2, 16. ¹ Reg. 11, 3. ¹ Reg. 30, 26.</p>
<p>²⁶ Mais les hommes les plus vaillants dans l'armée étaient Asaïl, frère de Joab, et Elchanan, fils de son oncle paternel de Bethléhem, ²⁷ Sammoth l'Arorite, et Hellas, le Phalonite, ²⁸ Ira le Thécuite, fils d'Accès; Abiézér d'A nthathô, ²⁹ Sobbocháti, l'Husathite, Ilaï l'Alohit, ³⁰ Mahâraï, le Nétophatphite, Héled, fils de Baana, le Nétophatphite, ³¹ Éthai, fils de Ribai, de Gabaath, fils de Benjamin; Banaïa, le Pharatonite, ³² Hurâï, du torrent de Gaas, Abie l'Arbahite, Azmôth, le Baumramite, Eliâba, le Salabonite, ³³ Les fils d'Assem, le Gézonite, étaient Jonathan, fils de Sagé, l'Ararite, ³⁴ Ahiam, fils de Sachar, l'Ararite, ³⁵ Eliphâl, fils d'Uz, ³⁶ Héphér, le Mécherithite, Ahia, le Phalonite, ³⁷ Hesro, du Carmel, Naârat, fils d'Asbai, ³⁸ Joël, frère de Nathanael, Mibahar, fils d'Agârai; ³⁹ Sélec, l'Ammonite, Naârat le Bérothite, écuyer de Joab, fils de Sarvia; ⁴⁰ Ira, le Jéthreue, Gareb, le Jéthreue, ⁴¹ Uri, l'Héthœus, Zabâd, fils d'Oholi, ⁴² Adina, fils de Siza, le Rubénite, prince des Rubénites, et trente avec lui; ⁴³ Hanan, fils de Maacha, et Josaphat, le Mathanite, ⁴⁴ Ozia, l'Astarothite, Samma et Jéhiel, fils d'Hotham, l'Arorite, ⁴⁵ Jédiel, fils de Samri, et Joha, son frère, le Thosaites; ⁴⁶ Eiel, le Mahûmîte, et Jérîbai, et Josata, le fils d'Elnaem, et Jethma, le Moabite, ⁴⁷ Eiel et Obed, et Jásiel de Masobia.</p>	

Beth-Araba. Voir la note sur *Josué*, xv. 6. — **Baurmite**, de Bahurim. Voir la note sur *II Rois*, xvi. 5. — **Salabonite**, de Salébim. Voir la note sur *Juges*, i. 3.

37. *Carmel*. Voir la note sur III Rois, xviii, 49.

39. Bérothite, de Beroth. Voir la note sur *Il Ros*, 18, 2.
40. Jéthréen, de Jéther. Voir la note sur *Josué*, xx.

41. Héthéen. Voir la note sur *Exode*, xxiii, 23.

44. *Astharothite*, d'Astharoth, la même que Bosr
Voir la note sur *Deutéronome*, 1, 4.

46. *Mahumite*, peut-être de *Mahanaim*. Voir la note sur *Genèse*, xxxii, 2. — *Moabite*. Voir la note sur

Deutéronome, xxiii, 3.

II. Acta Regum (I C. X.—II C. XXXVI). — F (C^o). Area ducliar in urbem (XV-XVI)

²³ Καὶ ἦν Δαῦιδ καὶ οἱ πορευθέντες Ἰσραὴλ καὶ οἱ γιλιάρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν παῖσσον τῆς διαθήκης ἐπί οἰκου Οβέδοντο ἐν εὐφροσύνῃ. ²⁴ Καὶ ἤρετο ἐπὶ τῷ καταπλόκῳ τοῦ θεοῦ τοὺς Λευΐτας αἴροντας τὴν παῖσσον τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔνθεν ἀπέτινασσον, καὶ ἀπέτινασσον. ²⁵ Καὶ Ανειδὲ περιεξουσίους ἐν στοῦν βούσιῃ, καὶ πάντες οἱ Λευΐταις αἴροντες τὴν παῖσσον διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ γιλιάρχοι, καὶ Χονείας ὁ δύσκολος τῶν φύλων τῶν οἴκων τοῦ καὶ ἦν Δαῦιδ στολὴ βασινοῖς. ²⁶ Καὶ πάς Ἰσραὴλ ἀνέπορτες τὴν παῖσσον διαθήκης κυρίου ἐν σπουδᾷ, καὶ ἐν ποιᾷ, καὶ ἐν γιλιάρχοις, αἴροντες ἐν ταῖς καθηματοῖς καὶ ἐν κυμβάλοις, αἴροντες ἐν οὐδιάρχοις καὶ ἐν κυμβάλοις, αἴροντες ἐν ταῖς καθηματοῖς καὶ ἐν ποιᾳσσοῖς. ²⁷ Καὶ ἤρετο ἐπὶ τῷ καταπλόκῳ τοῦ θεοῦ τὸν παῖσσον διαθήκης κυρίου καὶ ἡλέθεν ἐν πάντεσσιν παῖσσον τοῦ θεοῦ τοῦ θεοῦ Σαοῦ, παρεκάνει διὰ τῆς θυγόβιας, καὶ εἰδὼν τὸν βασιλέα Δαῦιδ ὅργουσσον καὶ παιζόντα, καὶ ἔσωσθεντος αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ εἰσῆγεν τὴν παῖσσον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεριεστάσιον αὐτῷν ἐν μίσῳ τῆς σοκράτης ἡς ἔπησεν αὐτῇ Δαῦιδ, καὶ πορευεῖται διαστάσιώπατα καὶ σποράριον ἐπαντούσατα καὶ σποράριον ἐπαντούσατα τοῦ θεοῦ. ² Καὶ ουντέλεσι Δαῦιδ ἀναρρόπον διαστάσιώπατα καὶ σποράριον, καὶ εὐλογητοῦ τοῦ λαοῦ ἐν σπουδᾷ κυρίου. ³ Καὶ διειρέσθη πατέρι αὐτῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ αἵρος καὶ ἐκ γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρσον ἐν ἀριστοπον καὶ ἀμφοτέρῳ. ⁴ Καὶ εὗξε πατέρα πορευόντος τῆς κυρίου διαθήκης κυρίου ἐπὶ τοῖς Λευΐταις, λατουργούντων, ἀναρρούντων, καὶ ἔσωσθεντος καὶ ἀνέτινασσον τὸν θεόν Ἰσραὴλ. ⁵ Αὐτῷ δὲ ἡγούμενος, καὶ δευτερεὺος αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰερψή, Σεμί-

23. B^o (a. προε.) ab. A^b (a. προε.) ὁ et ἢ (p. δευτ. προε.). B^a N^a Ἀβέδον. 26. A^b ἀ' (bis).
27. A^b ἢ B^a N^a (a. Χονίας) καὶ A^b Χονείας (B^a; Ιερείας). 28. AB^a N^a (a. προε.) iv. 20. B^a N^a (bis) (A^b ἢ pr.) — I. A^b Ερυταρ. ΑΝ: ἀπορεύοντο. 28. F: (pro ουτῷ) εἰρηνός εἰσ τοι εἰρ-

25. B^o (a. προε.) ab. A^b (a. προε.) ὁ ἀνέτο. E: πέγασος. A^b ἀρτοκαπνικόν. 4. Α: τὸν καρ. 9. 5. Α: τὸν δευτέρον ὃν εἰπεῖ Ζαχαρίας, δι Ιερψή (B^a; Ελευθ.).
26. Les tribunes. Hébreu : « les chefs de mille ». Septante : « les chiliarches ».
27. Le prince de la prophétie au milieu des chitres. Septante : « chef de la prophétie » parmi les chantres. Septante : « les prophéties qui chantent ». Un épôde. Septante : « une étoile ».
28. Le son d'un clairon. Septante : « à la voix de Sopher ».
29. Septante : « et voilà que l'arche du Seigneur vient

II. Les Rois (I P. X.—II P. XXXVI). — F (C^o). L'arche à Jérusalem (XV-XVI).

²⁵ Igitur David, et omnes majores natu Israel, et tribuni, ierunt ad deportandam arcam foderis Domini de domo Obededom, cum lexitia. ² Reg. 6, 13.

²⁶ Cumque adjuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam foderis Domini, immolabatur septem tauri, et septem arietes. ²⁷ Porro David erat inditus stola byssina, et universi Levites qui portabant arcam, cantoresque, et Choneniæ principes prophetæ inter cantores : David autem inditus erat ephod linea. ²⁸ Universusque Israel deducens arcam foderis Domini in jubilo, et sonitu bacino, et tubis, et cymbalis, et nabiis, et citaribus concrepantes. ²⁹ Cumque pervenisset arca foderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit ² Reg. 6, 16, 17. regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

XVI. ¹ Attulérunt igitur arcam ^{Sacrificia oblativa.} Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod teténdebat et David; et obtulérunt holocausta, et pacifica coram Deo. ² Cumque complesset David offérent holocausta, et pacifica, benedixit populo in nōmine Domini. ³ Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assar carnis būbala, et frixa oleo similare.

⁴ Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur opérum ejus, et glorificarent, atque laudarent Domini num Deum Israel : ⁵ Asaph principem : et secundum ejus Zachariam : porro Jahiel, et Semiramoth, et

²³ Ainsi David et tous les anciens d'Israël, et les tribuns, allèrent pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur, de la maison d'Obédédom à Jérusalem, avec allégresse. ²⁴ Et, comme Dieu avait aidé les Lévitiques qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, on immola sept taureaux et sept bœufs. ²⁵ Or David était revêtu d'une robe de fin lin, ainsi que tous les Lévitiques qui portaient l'arche, et les chantres, et Chonénias, le prince de la prophétie au milieu des chantres ; mais David avait de plus un ephod de lin. ²⁶ Et tout Israël conduisait l'arche d'alliance du Seigneur, avec des cris de joie, faisant retentir le son d'un clairon, et des trompettes, ainsi que des cymbales, des nabiis, et des harpes. ²⁷ Et, lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur fut arrivée jusqu'à la cité de David, Michol fille de Saul, regardant par la fenêtre, vit le roi David dansant et jouant, et elle le méprisa en son cœur.

XVI. ¹ On apporta donc l'arche de Dieu, et on la plaça au milieu du tabernacle que David lui avait dressé ; et l'on offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Dieu. ² Et lorsque David eut acheté d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom du Seigneur. ³ Et il distribua à chacun en particulier, depuis l'homme jusqu'à la femme, une miche de pain, un morceau de viande de bœuf rôti, et de fleur de farine fraîche dans l'huile. ⁴ Et il établit devant l'arche du Seigneur des Lévitiques qui devaient le servir, rappeler le souvenir de ses œuvres, glorifier et louer le Seigneur Dieu d'Israël : ⁵ Asaph, le premier, et son second, Zacharie ; ensuite Jahiel, Sé-

XVI. 1. Holocaustes. Voir la note sur *Lévitique*, 1, 2. Sacrifices pacifiques. Voir la note sur *Lévitique*, 2, 1.

2. Il bénit. La bénédiction solennelle étant réservée au grand prêtre (*Nombres*, vi, 22), il ne peut être que ici ce que l'on appelle un prêtre ordinaire.

3. Dabbeni signifie aussi : le bœuf hébreu tra-

duit par bœuf désigne probablement un morceau de viande rôtie, du bœuf sans doute.

4. Rappeler le souvenir de ses œuvres, en chantant les hymnes composés à cet effet. — Glorifier et louer. Certains Psautiers avaient été composés dans ce but.

v. 26. בְּבֵן אַבְנֵל
v. 27. בְּבֵן אַבְנֵל

v. 26. בְּבֵן אַבְנֵל
v. 27. בְּבֵן אַבְנֵל

3. F^a (p. διερμ.) Δαῦιδ N^a (pr.) ἀνέτο. E: πέγασος. A^b ἀρτοκαπνικόν. 4. Α: τὸν καρ. 9. 5. Α: τὸν δευτέρον ὃν εἰπεῖ Ζαχαρίας, δι Ιερψή (B^a; Ελευθ.).

XL 1. Et des sacrifices pacifiques. Septante : « et du salaire ». Item 4.

3. Un morceau de viande de bœuf rôti, et de fleur de farine fraîche dans l'huile. Septante : « et du pain pétri avec du miel ».

25. Les anciens. Voir la note sur *Ruth*, iv, 2.

27. Une robe de fin lin. David portait également une robe de la royauté, mais il sera considéré comme un véritable sacerdoce. — Le prince de la prophétie, ou qui préside au chant de la prophétie. Il ne s'agit pas ici de la prophétie, mais d'un chant de culte, dont cette expression signifie seulement les exercices de prière et de louange auxquels se livraient les disciples des prophéties. — Ephod. Voir la note sur *Nombres*, vi, 22.

29. Festivit. Voir la figure de *Juges*, v, 25. — Elle m'éprise. La moquerie de Michol est plus longue

ment racontée dans *I Rois*, vi, 20-23.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — T^e (d^e). Arca ducitur in urbem (XV-XVI).

զավոն, καὶ Ἰερᾶ, Ματταίας, Ἐλαΐα, καὶ Βαραίας, καὶ Ἀβδεδόνις τοῦ Ἱεροῦ ὀργάνων, νέφλαις, συνύπας, καὶ Ἀστέρις καὶ κεραῖον ὀναρτονόν· ⁶ Καὶ Βαραίας, καὶ ὁ Οὐρανὸς οἱ ιερεῖς ἐν ταῖς πάλαις διαποντοῦς ἔμαρτος τῆς πατρούς της διαθήκας τοῦ Ιεροῦ, ⁷ ἢ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ἐξῆντο. Τούτης εἶτας Λευΐθ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰώνος τοῦ κόσμου ἐν γεροῦ Λαοὺς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν.

⁸ Οὐρανός. Ἐποιοῦσθε τοῦ κυρίου, ἐπιταξίσθε αὐτὸν ἐν οἰνάρια μικρά τοις γραψαντας ἐν λαοῖς τοῖς ἐπιτρέπεται αὐτὸν,

⁹ ἀπαντάτε αὐτὸν καὶ συνήσατε αὐτὸν διηγεῖσθε πάσι τοῖς θεαταῖς αὐτοῦ ἢ διηγεῖσθε κύριον.

¹⁰ Αἰνεῖτε ἐν διηγαῖσι ἄλιμοι αὐτῷ εὐέργασθεσαν καρδιάν την ἐνδονούσαν αὐτὸν. ¹¹ Ζητήσατε τὸν κύριον τοῦ λογέας εὔρησθε τοῦ πρόσωπον αὐτοῦ διαταραχός.

¹² Μηρυμονετεῖτε ταῖς θεαταῖς αὐτοῖς ἀποτέλεσθε τρόπας καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτῶν.

¹³ Σπέντε Ιασοῦ, λαΐδες αὐτοῦντος τοῦ Ιασοῦ ἐλέγοτε αὐτὸν. ¹⁴ Αἴστος κύριος ὁ θεός ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ ἡγετᾷ κομισταῖς αὐτοῖς.

¹⁵ Μηρυμονετεῖτε εἰς αἵματα διαγένεσις αὐτοῖς λόγῳ αὐτοῦ ὃν ἐντελεῖστο εἰς ζύγια στενάς, ¹⁶ ὃν διέλειπε τὸ Βασιλεῖον, καὶ τὸν δόκον αὐτοῦ τὸ Ιασοῦ. ¹⁷ Εστιν σαν αὐτὸν τὸ Ιασοῦς εἰς πρόστημα τοῦ Τοσαὶκοῦ διαδήμητος αὐτοῖς, ¹⁸ λέγοντος Σῶδων τὴν γῆν Χανανίαν, σφραγίσαντος καρδιούσας ἀριθμόν ὡς ἑκατοντάριαν, καὶ παρεσθέντας ἐν αὐτῇ, ¹⁹ καὶ ἐποιεῖσθαι ἀπὸ ἑνὸν εἰς ἑνός, καὶ ἀπὸ βασιλίας εἰς λαϊδούς, ²⁰ καὶ ἀρχέας αὐτοῦ τοῦ διατετέντου αὐτοῖς, καὶ ἀρχέας πολεών αὐτοῖς· ²¹ καὶ ἀγράφητος τὸν δικιάνον μον, καὶ ἐν τοῖς προφήταις τοῦ πορνογενεῖσθαι. ²² Αὔρατε τὸν κύριον, πάσι τῇ ἡγεμονείᾳ τοῦ Ιασοῦς εἰς ἡμέρας τοῖς ἡμέραις οὐτού τοῦ Ιασοῦς, καὶ παρέστητε τοῖς αὐτοῖς προσκυνεῖσθαι· ²³ καὶ τοῖς ἡμέραις τοῖς ἡμέραις οὐτού τοῦ Ιασοῦς, καὶ παρέστητε τοῖς αὐτοῖς προσκυνεῖσθαι· ²⁴ Επηγένεστε τοῖς ἡμέραις τοῦ Ιασοῦς

5. Σε παραπόδιο. Α: Ιασοῦς (B: Σε παραπόδιο, Εἰπε); Β' Α: Ἀβδεδόν. Β' Η: Εἰπεῖν. Α: ἐν τῷ βίῳ, καὶ 7. Η: (λ. τοῦ) δεύτερον, αὐτὸν. Ν. Η: Οὐρανός. Β' Η: τοῦ κυρίου. Ε: έπειτα, τὸ δόκον αὐτοῦ. 9. Η: ψηφιστέος. Η: διηγεῖται, τὸ πάντα. 11. Β' Η: τὸν κύριον. 12. Α: Μηρυμονετεῖτε (Ν: Μηρυμονεταῖτε). 13. Φ: (προ πατέλ), διηγεῖται. 14. Β' Η: Αἴστος. 15. Α: Μηρυμονετεῖτε. 16. Η: Ιασοῦς. 17. ΕΦ: καὶ τὸν Ιασ. εἰς δικαῖον. 18. Η: ήμερα. 19. Α': (λ. γεν.) λέγεσθαι. Ε: εἰπεῖν. Α': Η:

8. Les Septante ajoutent au commencement : « Καὶ τοῦτο... ».

9. Jones du psaltérion. Septante : « dites-lui une hymne... ».

10. Qu'il se réjouisse, le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur. Septante : « le cœur qui cherche son plaisir se rejouira ».

II. Les Rois (I P. XI—II P. XXXVI). — T^e (d^e). L'arche à Jérusalem (XV-XVI).

Јéhiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaiam, et Obédedom : Јéhiel super organa psaltiliori, et lyras : Asaph autem ut cymbalis personaret: ⁶ Banaiam vero et Jaziel sacerdotes, cincera tuba júgiter coram area foderis Domini. ⁷ In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres eius.

⁸ Confitemini Domino, et invoke nomina eius.

⁹ Cantate laudes, et nomine eius :

¹⁰ Notas facite in populis adinvocationes eius.

¹¹ Contate ei, et psallite ei :

¹² Et narrate omnia mirabilia eius.

¹³ Laudate nomen sanctum eius : letetor cor querentium Dominum.

¹⁴ Querite Dominum, et virtutem eius :

¹⁵ Querite faciem eius semper.

¹⁶ Recordamini miraculorum eius, que fecit :

¹⁷ signum illius, et iudicium oris eius.

¹⁸ 13 Semen Israel servi eius :

¹⁹ filii Jacob electi eius.

²⁰ 14 Ipse Dominus Deus noster :

²¹ in universa terra judicata eius.

²² 15 Recordamini in sempiternum pacti

²³ sermonis, quem precepisti in milie ge-

²⁴ nerationes, (n: generationes,

²⁵ 16 quem peregit cum Abraham :

²⁶ et juramentum illius cum Isaco.

²⁷ Et constituit Iacob in precepto :

²⁸ et Israel in pactum sempiternum,

²⁹ dicens : Tibi dabo terram Chianaean,

³⁰ funiculum hereditatis vestre,

³¹ cum essent pauci numero,

³² parvi et coloni eius.

³³ Et transiunt de gente in gentem,

³⁴ et de regno ad populum alterum.

³⁵ Non dimisit quemquam calumniari eos,

³⁶ sed increpavit pro eis reges.

³⁷ Nolite tingere christos meos :

³⁸ et in prophetis meis nolite malignari.

³⁹ Canticum Domini omnis terra :

⁴⁰ annuntiate ex die in diem salutare eius.

⁴¹ 24 Narrate in gentibus gloriā eius :

⁴² 25 Asaph premier chantre. Voir plus haut la note sur vi. 39.

⁴³ 26 Glorifiez le Seigneur.... Ce cantique contient plusieurs versets du psaume civ (voir ces psaumes), dans cette forme il ne peut avoir pour auteur que David lui-même.

⁴⁴ 27 Judgments de sa bouche, c'est-à-dire exécutions

miramoth, Јéhiel, Mathathias, Єliab, Banaias et Obédedom : Јéhiel pour les instruments de psaltérios et pour les lyres, et Asaph, pour jouer des cymbales. ⁶ Or Banaias et Jaziel, prêtres, devaient sonner continuellement de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur. ⁷ En ce jour-là David fit Asaph premier chantre, pour chanter ainsi que ses frères les louanges du Seigneur.

⁸ * Glorifiez le Seigneur, et invoquez son nom :

⁹ faites connaître ses œuvres parmi les peuples.

¹⁰ Chantez-le et jouez du psaltérion en son honneur;

¹¹ et racontez toutes ses merveilles.

¹² Louez son saint nom :

¹³ qu'il se réjouisse, le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur.

¹⁴ Cherchez le Seigneur et sa force :

¹⁵ cherchez sa face sans cesse.

¹⁶ Souvenez-vous de ses merveilles qu'il a faites,

¹⁷ de ses prodiges, et des jugemens de sa bouche.

¹⁸ 13 Postérité d'Israël, son serviteur,

¹⁹ enfants de Jacob, son fils.

²⁰ Il est le Seigneur notre Dieu :

²¹ ses jugemens sont sur toute la terre.

²² Souvenez-vous à jamais de son alliance,

²³ et de la parole qu'il a prescrite pour mille générations,

²⁴ qu'il a conclue avec Abraham,

²⁵ et du son serment à Isaco;

²⁶ et il a fait de ce serment un précepte

²⁷ pour Jacob, et une alliance éternelle avec Israël.

²⁸ disant : Je te donnerai la terre de Chanaan

²⁹ pour corde de votre héritage,

³⁰ lorsqu'ils étaient en petit nombre,

³¹ faibles et étrangers dans cette terre.

³² Et ils passèrent de nation en nation,

³³ et d'un royaume à un autre peuple.

³⁴ Il ne permit pas que quelqu'un les outrager,

³⁵ et il punît même des rois à cause d'eux.

³⁶ Ne touchez point à mes oints,

³⁷ et ne maltritez pas mes prophètes.

³⁸ Chantez le Seigneur, habitants de toute la terre :

³⁹ annoncez de jour en jour son salut.

⁴⁰ Racontez parmi les nations sa gloire,

⁴¹ pour ses ordres, ou prédicts apparaissent.

⁴² Son alliance, avec Noé et surtout avec Abraham et Moïse. — Mille, nombre employé pour signifier l'immensité.

⁴³ Pour corde. On se servait de cordes pour mesurer les champs et les propriétés.

⁴⁴ Mes oints. L'unction sainte rendait inviolables ceux qui l'avaient reçue.

II. Acta Begum (I C. X-II C. XXXVI). — F^r (d²). Area ducitur in urbem (XV-XVI).

αὐτοῖς ἐν πάσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυματά μέτοι. ²⁵ Οὐτι μέγες κύρως καὶ αἰνεῖς οὐδέποτε φρέσκος δότης εἴη πάτερ τοὺς θεούς. ²⁶ Οὐτι πάντες οἱ δεῖοι τῶν θεῶν εἰδώλα καὶ ὁ θεός μαὸν οὐδενὸς ἐποίησε. ²⁷ Λόγῳ καὶ ἔπαινος καὶ πρόσθιον αὐτοῖς λογεῖ καὶ καὶ ζῆμιν αὐτοῖς λόγοις. ²⁸ Αὕτη τοινίος, αἱ πατρὶς τοῦ δέσποτος, δότε τοι κατιόδους καὶ λόγους. ²⁹ Δότε τοι καρδίαν σύνοματι αὐτοῖς λάβετε δόκιμα καὶ δέρχατε κατά πρόσθιον αὐτοῖς, καὶ πρόσθιον σαρκίσιον ἐν αὐτοῖς ἀγίας αὐτοῖς. ³⁰ Φορθήσθω διὸ πρόσθιον αὐτοῖς πάντα ἡ γῆ κατορθωμένη ἡ γῆ, καὶ μὴ οὐδὲνιλασθεῖται. ³¹ Εἰδίκειαν τὸ οὐρανὸς καὶ ἀγαλασίαν την̄ γῆν̄ καὶ εἰπανθωναί εἰς τοὺς εἰδεῖς κύρως βασιλεύοντα. ³² Βουφύσαι τὸ θεάσαντα σὺν τῷ πληρωματι, καὶ ἔλον ἀργὸν καὶ πάρτα τὰ ἐν αὐτῷ. ³³ Τότε εἰργανθήσεται τὸν διὸν πᾶν πρόσθιον κύρων, ὅτι λίθες κρίνανται τῇ γῇ. ³⁴ Εἰσοδολεύσεται τὸν κύρον ἐπὶ ἀρδών, ὅτι εἰς τὸν αὐλαῖα τὸ ἔλος αὐτοῖς. ³⁵ Καὶ εἰπατεῖ Σῶον ἥμας, ὃ θέος τῆς οὐραγίας ἔμως, καὶ ἀθεούσας, καὶ ἔσχον ἥμας ἐν τοῖς δέσποτοι, τον αὐτοῖς τὸ δημαρχὸν τὸν ἔμων, καὶ καταρρέσθαι εἰς ταῖς αἰνεῖσσοις οὐν. ³⁶ Εἰσόργησεν κύρος ὃ θέος Ἰσαΐα, ἀπὸ τοῦ αἰώνος καὶ ἵση τοῖς αἰώνος, καὶ λέροις τοῦ κύρου, καὶ λέροις τοῦ κύρου.

³⁷ Καὶ κατατίνονται εἰς ερατὶ τῆς μητροῦ διαθήκης κύρων τὸν Ασσαὶ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, τοὺς λειτουργοὺς εἰσαρτοὺς τῆς γαβούτης διαπετόντος τὸν θηγαμέας εἰς θηγαμόν. ³⁸ Καὶ Ἀβδελόνης τοι αἰδελοῖς αἴτων, ἐξεποτεῖ καὶ ὀπτοῦ καὶ Ἀβδελόνης τὸν θηγαμόν, καὶ Οὐά, εἰς τοὺς πιλαιόρους. ³⁹ Καὶ τὸν Σαδοκὸν τὸν λεπέτη καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν λεπέτη, εἰσαρτοὺς τῆς οὐραγῆς κύρων εἰς τὸν θηγαμόν. ⁴⁰ ΑΙΝ^η: ἔργον (F: τοῦ δέ). 27. ΕΠ^η (π. τῶν) ἔργο 28 MB^η; προ αἰτησ., παροι. 29. ΠΗ^η δότη τῷ — ὄν. αἰτησ. 31. Χ^η ἐν τ. 139. A: Ιθαδέλφεος. 32. B^η: Βασιλεύος. Α^η δ. Β^η* (n. Σιλ.) καὶ. 35. Ρ^η: Εἰσοδεῖ. ΑΙΝ^η* καὶ δότη ημ. 36. B^η* ηγεσαν τῷ εἰ. 37. A^η: κατατίνεται. Α: Ιερεύτης. F^η

²⁵ Digne de louanges infinites. Septante : très digne de louanges. ²⁶ Qui que nous glorifions. Septante : pour nous faire un sacrifice, et venant en sa présence. Septante : prenez ces offrandes et portez-les à moi en sa présence. — Dans une sainte parure. Septante : dans ses saints parvis. ²⁷ Et que nous fassions alliance et partenariat. Septante : qui fait alliance et partenariat indépendable. Septante : qui nous fait alliance et nous la changeons point. — Hebrew : le monde est affirmé, il ne changeille point. ²⁸ Que les champs tressaillent de joie. Septante :

II. Les Rois (I P. X-II P. XXXVI). — F^r (d²). L'arche à Jérusalem (XV-XVI).

in cunctis populis mirabilia ejus. ²⁹ Quia magnus Dominus, et laudabilis n[ost]ris : et horribilis super omnes deos. ³⁰ Omnes enim dil populum, idola : et parmi tous les peuples ses merveilles. ³¹ Parce que le Seigneur est grand, digne [de louanges infinites, et plus terrible que tous les dieux. ³² Car tous les dieux des peuples, sont des [idoles; mais le Seigneur a fait les cieux. ³³ La gloire et la majesté sont devant lui : la force et la joie, dans le lieu qu'il habite. ³⁴ Familles des peuples, apportez au Seigneur : afferte Domino gloriā et imperiū. ³⁵ Date Domino gloriā, nōmīni ejus, levite sacrificium, et venite in concēptū ejus : et adorate Domini in [l]ocū sancto. ³⁶ Commovetārāt a facie ejus omnis terra : ipse enim fundavit orbem immobilem. ³⁷ Lætentur cœli, et exaltet terra : et laudatio. ³⁸ et dicant in natiōibus, Dominus regit. ³⁹ Tonet mare, et plenitudo ejus : exaltent agri, et omnis qui in eis sunt. ⁴⁰ Tunc laudabunt ligna salutis coram Domino : quia venit iudicare terram. ⁴¹ Confitemini Domino, quoniam bonus : et oratio. ⁴² et quoniam in eternū misericordia ejus. ⁴³ Et dicit: Salva nos Deus salvator nōs: ⁴⁴ et congrega nos, et erue de gemitibus, ut confiteamur nōmīni sancto tuo, et extulimus in carminibus tuis. ⁴⁵ Deut. 27, 15. ⁴⁶ 2. Edit. 5, 6. ⁴⁷ Benedictus Dóminus Deus Israel ab aeterno usque in aeternū : et dicat omnis populus: Amen, et hymnum Dómino. ⁴⁸ Reliquit itaque ibi coram arca fidei Dómini, Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcae iugiter, per singulos dies, et vices suas. ⁴⁹ Porro Obédom, et Janitores ejus sexaginta octo : et Obédom filium Idithum, et Hosai, ille constituit janitores. ⁵⁰ Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes et le bois de la campagne. ⁵¹ Afin que nous glorifions. Septante : pour nous faire un sacrifice, et venant en sa présence. Septante : qui que nous tressaillons de joie au milieu de nos champs. Septante : et pour se réjouir dans les louanges. ⁵² Et un hymne au Seigneur. C'est pourquoi David laisse l'arche. Septante : ils loureront le sanctuaire et l'habilleront. — Chacun à leur manière que dans les Septante. ⁵³ Il est établi portiers. Septante : comme portiers. ⁵⁴ La gloire due à son nom. Dans l'édifice. — Dans une sainte parure l'heure portie : dans une parure de sainteté, seul sens admisible. ⁵⁵ Afin que sa plénitude, la mer tout entière. ⁵⁶ Ainsi que sa plénitude. Voir note sur I P. 15, 21. ⁵⁷ Moïse avec l'autel des holocaustes, construit par Bézéchiel. Nous ne savons ni comment, ni à quelle époque il avait été transporté à Gabalon. ⁵⁸ Le lieu élevé. Voir la figure de III Rois, m. 4. Ministri arcis. ⁵⁹ Janitores. ⁶⁰ Minister in Gabanon. ⁶¹ Gabanon. ⁶² Gabanon. ⁶³ Gabanon. ⁶⁴ Gabanon. ⁶⁵ Gabanon. ⁶⁶ Gabanon. ⁶⁷ Gabanon. ⁶⁸ Gabanon. ⁶⁹ Gabanon. ⁷⁰ Gabanon. ⁷¹ Gabanon. ⁷² Gabanon. ⁷³ Gabanon. ⁷⁴ Gabanon. ⁷⁵ Gabanon. ⁷⁶ Gabanon. ⁷⁷ Gabanon. ⁷⁸ Gabanon. ⁷⁹ Gabanon. ⁸⁰ Gabanon. ⁸¹ Gabanon. ⁸² Gabanon. ⁸³ Gabanon. ⁸⁴ Gabanon. ⁸⁵ Gabanon. ⁸⁶ Gabanon. ⁸⁷ Gabanon. ⁸⁸ Gabanon. ⁸⁹ Gabanon. ⁹⁰ Gabanon. ⁹¹ Gabanon. ⁹² Gabanon. ⁹³ Gabanon. ⁹⁴ Gabanon. ⁹⁵ Gabanon. ⁹⁶ Gabanon. ⁹⁷ Gabanon. ⁹⁸ Gabanon. ⁹⁹ Gabanon. ¹⁰⁰ Gabanon. ¹⁰¹ Gabanon. ¹⁰² Gabanon. ¹⁰³ Gabanon. ¹⁰⁴ Gabanon. ¹⁰⁵ Gabanon. ¹⁰⁶ Gabanon. ¹⁰⁷ Gabanon. ¹⁰⁸ Gabanon. ¹⁰⁹ Gabanon. ¹¹⁰ Gabanon. ¹¹¹ Gabanon. ¹¹² Gabanon. ¹¹³ Gabanon. ¹¹⁴ Gabanon. ¹¹⁵ Gabanon. ¹¹⁶ Gabanon. ¹¹⁷ Gabanon. ¹¹⁸ Gabanon. ¹¹⁹ Gabanon. ¹²⁰ Gabanon. ¹²¹ Gabanon. ¹²² Gabanon. ¹²³ Gabanon. ¹²⁴ Gabanon. ¹²⁵ Gabanon. ¹²⁶ Gabanon. ¹²⁷ Gabanon. ¹²⁸ Gabanon. ¹²⁹ Gabanon. ¹³⁰ Gabanon. ¹³¹ Gabanon. ¹³² Gabanon. ¹³³ Gabanon. ¹³⁴ Gabanon. ¹³⁵ Gabanon. ¹³⁶ Gabanon. ¹³⁷ Gabanon. ¹³⁸ Gabanon. ¹³⁹ Gabanon. ¹⁴⁰ Gabanon. ¹⁴¹ Gabanon. ¹⁴² Gabanon. ¹⁴³ Gabanon. ¹⁴⁴ Gabanon. ¹⁴⁵ Gabanon. ¹⁴⁶ Gabanon. ¹⁴⁷ Gabanon. ¹⁴⁸ Gabanon. ¹⁴⁹ Gabanon. ¹⁵⁰ Gabanon. ¹⁵¹ Gabanon. ¹⁵² Gabanon. ¹⁵³ Gabanon. ¹⁵⁴ Gabanon. ¹⁵⁵ Gabanon. ¹⁵⁶ Gabanon. ¹⁵⁷ Gabanon. ¹⁵⁸ Gabanon. ¹⁵⁹ Gabanon. ¹⁶⁰ Gabanon. ¹⁶¹ Gabanon. ¹⁶² Gabanon. ¹⁶³ Gabanon. ¹⁶⁴ Gabanon. ¹⁶⁵ Gabanon. ¹⁶⁶ Gabanon. ¹⁶⁷ Gabanon. ¹⁶⁸ Gabanon. ¹⁶⁹ Gabanon. ¹⁷⁰ Gabanon. ¹⁷¹ Gabanon. ¹⁷² Gabanon. ¹⁷³ Gabanon. ¹⁷⁴ Gabanon. ¹⁷⁵ Gabanon. ¹⁷⁶ Gabanon. ¹⁷⁷ Gabanon. ¹⁷⁸ Gabanon. ¹⁷⁹ Gabanon. ¹⁸⁰ Gabanon. ¹⁸¹ Gabanon. ¹⁸² Gabanon. ¹⁸³ Gabanon. ¹⁸⁴ Gabanon. ¹⁸⁵ Gabanon. ¹⁸⁶ Gabanon. ¹⁸⁷ Gabanon. ¹⁸⁸ Gabanon. ¹⁸⁹ Gabanon. ¹⁹⁰ Gabanon. ¹⁹¹ Gabanon. ¹⁹² Gabanon. ¹⁹³ Gabanon. ¹⁹⁴ Gabanon. ¹⁹⁵ Gabanon. ¹⁹⁶ Gabanon. ¹⁹⁷ Gabanon. ¹⁹⁸ Gabanon. ¹⁹⁹ Gabanon. ²⁰⁰ Gabanon. ²⁰¹ Gabanon. ²⁰² Gabanon. ²⁰³ Gabanon. ²⁰⁴ Gabanon. ²⁰⁵ Gabanon. ²⁰⁶ Gabanon. ²⁰⁷ Gabanon. ²⁰⁸ Gabanon. ²⁰⁹ Gabanon. ²¹⁰ Gabanon. ²¹¹ Gabanon. ²¹² Gabanon. ²¹³ Gabanon. ²¹⁴ Gabanon. ²¹⁵ Gabanon. ²¹⁶ Gabanon. ²¹⁷ Gabanon. ²¹⁸ Gabanon. ²¹⁹ Gabanon. ²²⁰ Gabanon. ²²¹ Gabanon. ²²² Gabanon. ²²³ Gabanon. ²²⁴ Gabanon. ²²⁵ Gabanon. ²²⁶ Gabanon. ²²⁷ Gabanon. ²²⁸ Gabanon. ²²⁹ Gabanon. ²³⁰ Gabanon. ²³¹ Gabanon. ²³² Gabanon. ²³³ Gabanon. ²³⁴ Gabanon. ²³⁵ Gabanon. ²³⁶ Gabanon. ²³⁷ Gabanon. ²³⁸ Gabanon. ²³⁹ Gabanon. ²⁴⁰ Gabanon. ²⁴¹ Gabanon. ²⁴² Gabanon. ²⁴³ Gabanon. ²⁴⁴ Gabanon. ²⁴⁵ Gabanon. ²⁴⁶ Gabanon. ²⁴⁷ Gabanon. ²⁴⁸ Gabanon. ²⁴⁹ Gabanon. ²⁵⁰ Gabanon. ²⁵¹ Gabanon. ²⁵² Gabanon. ²⁵³ Gabanon. ²⁵⁴ Gabanon. ²⁵⁵ Gabanon. ²⁵⁶ Gabanon. ²⁵⁷ Gabanon. ²⁵⁸ Gabanon. ²⁵⁹ Gabanon. ²⁶⁰ Gabanon. ²⁶¹ Gabanon. ²⁶² Gabanon. ²⁶³ Gabanon. ²⁶⁴ Gabanon. ²⁶⁵ Gabanon. ²⁶⁶ Gabanon. ²⁶⁷ Gabanon. ²⁶⁸ Gabanon. ²⁶⁹ Gabanon. ²⁷⁰ Gabanon. ²⁷¹ Gabanon. ²⁷² Gabanon. ²⁷³ Gabanon. ²⁷⁴ Gabanon. ²⁷⁵ Gabanon. ²⁷⁶ Gabanon. ²⁷⁷ Gabanon. ²⁷⁸ Gabanon. ²⁷⁹ Gabanon. ²⁸⁰ Gabanon. ²⁸¹ Gabanon. ²⁸² Gabanon. ²⁸³ Gabanon. ²⁸⁴ Gabanon. ²⁸⁵ Gabanon. ²⁸⁶ Gabanon. ²⁸⁷ Gabanon. ²⁸⁸ Gabanon. ²⁸⁹ Gabanon. ²⁹⁰ Gabanon. ²⁹¹ Gabanon. ²⁹² Gabanon. ²⁹³ Gabanon. ²⁹⁴ Gabanon. ²⁹⁵ Gabanon. ²⁹⁶ Gabanon. ²⁹⁷ Gabanon. ²⁹⁸ Gabanon. ²⁹⁹ Gabanon. ³⁰⁰ Gabanon. ³⁰¹ Gabanon. ³⁰² Gabanon. ³⁰³ Gabanon. ³⁰⁴ Gabanon. ³⁰⁵ Gabanon. ³⁰⁶ Gabanon. ³⁰⁷ Gabanon. ³⁰⁸ Gabanon. ³⁰⁹ Gabanon. ³¹⁰ Gabanon. ³¹¹ Gabanon. ³¹² Gabanon. ³¹³ Gabanon. ³¹⁴ Gabanon. ³¹⁵ Gabanon. ³¹⁶ Gabanon. ³¹⁷ Gabanon. ³¹⁸ Gabanon. ³¹⁹ Gabanon. ³²⁰ Gabanon. ³²¹ Gabanon. ³²² Gabanon. ³²³ Gabanon. ³²⁴ Gabanon. ³²⁵ Gabanon. ³²⁶ Gabanon. ³²⁷ Gabanon. ³²⁸ Gabanon. ³²⁹ Gabanon. ³³⁰ Gabanon. ³³¹ Gabanon. ³³² Gabanon. ³³³ Gabanon. ³³⁴ Gabanon. ³³⁵ Gabanon. ³³⁶ Gabanon. ³³⁷ Gabanon. ³³⁸ Gabanon. ³³⁹ Gabanon. ³⁴⁰ Gabanon. ³⁴¹ Gabanon. ³⁴² Gabanon. ³⁴³ Gabanon. ³⁴⁴ Gabanon. ³⁴⁵ Gabanon. ³⁴⁶ Gabanon. ³⁴⁷ Gabanon. ³⁴⁸ Gabanon. ³⁴⁹ Gabanon. ³⁵⁰ Gabanon. ³⁵¹ Gabanon. ³⁵² Gabanon. ³⁵³ Gabanon. ³⁵⁴ Gabanon. ³⁵⁵ Gabanon. ³⁵⁶ Gabanon. ³⁵⁷ Gabanon. ³⁵⁸ Gabanon. ³⁵⁹ Gabanon. ³⁶⁰ Gabanon. ³⁶¹ Gabanon. ³⁶² Gabanon. ³⁶³ Gabanon. ³⁶⁴ Gabanon. ³⁶⁵ Gabanon. ³⁶⁶ Gabanon. ³⁶⁷ Gabanon. ³⁶⁸ Gabanon. ³⁶⁹ Gabanon. ³⁷⁰ Gabanon. ³⁷¹ Gabanon. ³⁷² Gabanon. ³⁷³ Gabanon. ³⁷⁴ Gabanon. ³⁷⁵ Gabanon. ³⁷⁶ Gabanon. ³⁷⁷ Gabanon. ³⁷⁸ Gabanon. ³⁷⁹ Gabanon. ³⁸⁰ Gabanon. ³⁸¹ Gabanon. ³⁸² Gabanon. ³⁸³ Gabanon. ³⁸⁴ Gabanon. ³⁸⁵ Gabanon. ³⁸⁶ Gabanon. ³⁸⁷ Gabanon. ³⁸⁸ Gabanon. ³⁸⁹ Gabanon. ³⁹⁰ Gabanon. ³⁹¹ Gabanon. ³⁹² Gabanon. ³⁹³ Gabanon. ³⁹⁴ Gabanon. ³⁹⁵ Gabanon. ³⁹⁶ Gabanon. ³⁹⁷ Gabanon. ³⁹⁸ Gabanon. ³⁹⁹ Gabanon. ⁴⁰⁰ Gabanon. ⁴⁰¹ Gabanon. ⁴⁰² Gabanon. ⁴⁰³ Gabanon. ⁴⁰⁴ Gabanon. ⁴⁰⁵ Gabanon. ⁴⁰⁶ Gabanon. ⁴⁰⁷ Gabanon. ⁴⁰⁸ Gabanon. ⁴⁰⁹ Gabanon. ⁴¹⁰ Gabanon. ⁴¹¹ Gabanon. ⁴¹² Gabanon. ⁴¹³ Gabanon. ⁴¹⁴ Gabanon. ⁴¹⁵ Gabanon. ⁴¹⁶ Gabanon. ⁴¹⁷ Gabanon. ⁴¹⁸ Gabanon. ⁴¹⁹ Gabanon. ⁴²⁰ Gabanon. ⁴²¹ Gabanon. ⁴²² Gabanon. ⁴²³ Gabanon. ⁴²⁴ Gabanon. ⁴²⁵ Gabanon. ⁴²⁶ Gabanon. ⁴²⁷ Gabanon. ⁴²⁸ Gabanon. ⁴²⁹ Gabanon. ⁴³⁰ Gabanon. ⁴³¹ Gabanon. ⁴³² Gabanon. ⁴³³ Gabanon. ⁴³⁴ Gabanon. ⁴³⁵ Gabanon. ⁴³⁶ Gabanon. ⁴³⁷ Gabanon. ⁴³⁸ Gabanon. ⁴³⁹ Gabanon. ⁴⁴⁰ Gabanon. ⁴⁴¹ Gabanon. ⁴⁴² Gabanon. ⁴⁴³ Gabanon. ⁴⁴⁴ Gabanon. ⁴⁴⁵ Gabanon. ⁴⁴⁶ Gabanon. ⁴⁴⁷ Gabanon. ⁴⁴⁸ Gabanon. ⁴⁴⁹ Gabanon. ⁴⁵⁰ Gabanon. ⁴⁵¹ Gabanon. ⁴⁵² Gabanon. ⁴⁵³ Gabanon. ⁴⁵⁴ Gabanon. ⁴⁵⁵ Gabanon. ⁴⁵⁶ Gabanon. ⁴⁵⁷ Gabanon. ⁴⁵⁸ Gabanon. ⁴⁵⁹ Gabanon. ⁴⁶⁰ Gabanon. ⁴⁶¹ Gabanon. ⁴⁶² Gabanon. ⁴⁶³ Gabanon. ⁴⁶⁴ Gabanon. ⁴⁶⁵ Gabanon. ⁴⁶⁶ Gabanon. ⁴⁶⁷ Gabanon. ⁴⁶⁸ Gabanon. ⁴⁶⁹ Gabanon. ⁴⁷⁰ Gabanon. ⁴⁷¹ Gabanon. ⁴⁷² Gabanon. ⁴⁷³ Gabanon. ⁴⁷⁴ Gabanon. ⁴⁷⁵ Gabanon. ⁴⁷⁶ Gabanon. ⁴⁷⁷ Gabanon. ⁴⁷⁸ Gabanon. ⁴⁷⁹ Gabanon. ⁴⁸⁰ Gabanon. ⁴⁸¹ Gabanon. ⁴⁸² Gabanon. ⁴⁸³ Gabanon. ⁴⁸⁴ Gabanon. ⁴⁸⁵ Gabanon. ⁴⁸⁶ Gabanon. ⁴⁸⁷ Gabanon. ⁴⁸⁸ Gabanon. ⁴⁸⁹ Gabanon. ⁴⁹⁰ Gabanon. ⁴⁹¹ Gabanon. ⁴⁹² Gabanon. ⁴⁹³ Gabanon. ⁴⁹⁴ Gabanon. ⁴⁹⁵ Gabanon. ⁴⁹⁶ Gabanon. ⁴⁹⁷ Gabanon. ⁴⁹⁸ Gabanon. ⁴⁹⁹ Gabanon. ⁵⁰⁰ Gabanon. ⁵⁰¹ Gabanon. ⁵⁰² Gabanon. ⁵⁰³ Gabanon. ⁵⁰⁴ Gabanon. ⁵⁰⁵ Gabanon. ⁵⁰⁶ Gabanon. ⁵⁰⁷ Gabanon. ⁵⁰⁸ Gabanon. ⁵⁰⁹ Gabanon. ⁵¹⁰ Gabanon. ⁵¹¹ Gabanon. ⁵¹² Gabanon. ⁵¹³ Gabanon. ⁵¹⁴ Gabanon. ⁵¹⁵ Gabanon. ⁵¹⁶ Gabanon. ⁵¹⁷ Gabanon. ⁵¹⁸ Gabanon. ⁵¹⁹ Gabanon. ⁵²⁰ Gabanon. ⁵²¹ Gabanon. ⁵²² Gabanon. ⁵²³ Gabanon. ⁵²⁴ Gabanon. ⁵²⁵ Gabanon. ⁵²⁶ Gabanon. ⁵²⁷ Gabanon. ⁵²⁸ Gabanon. ⁵²⁹ Gabanon. ⁵³⁰ Gabanon. ⁵³¹ Gabanon. ⁵³² Gabanon. ⁵³³ Gabanon. ⁵³⁴ Gabanon. ⁵³⁵ Gabanon. ⁵³⁶ Gabanon. ⁵³⁷ Gabanon. ⁵³⁸ Gabanon. ⁵³⁹ Gabanon. ⁵⁴⁰ Gabanon. ⁵⁴¹ Gabanon. ⁵⁴² Gabanon. ⁵⁴³ Gabanon. ⁵⁴⁴ Gabanon. ⁵⁴⁵ Gabanon. ⁵⁴⁶ Gabanon. ⁵⁴⁷ Gabanon. ⁵⁴⁸ Gabanon. ⁵⁴⁹ Gabanon. ⁵⁵⁰ Gabanon. ⁵⁵¹ Gabanon. ⁵⁵² Gabanon. ⁵⁵³ Gabanon. ⁵⁵⁴ Gabanon. ⁵⁵⁵ Gabanon. ⁵⁵⁶ Gabanon. ⁵⁵⁷ Gabanon. ⁵⁵⁸ Gabanon. ⁵⁵⁹ Gabanon. ⁵⁶⁰ Gabanon. ⁵⁶¹ Gabanon. ⁵⁶² Gabanon. ⁵⁶³ Gabanon. ⁵⁶⁴ Gabanon. ⁵⁶⁵ Gabanon. ⁵⁶⁶ Gabanon. ⁵⁶⁷ Gabanon. ⁵⁶⁸ Gabanon. ⁵⁶⁹ Gabanon. ⁵⁷⁰ Gabanon. ⁵⁷¹ Gabanon. ⁵⁷² Gabanon. ⁵⁷³ Gabanon. ⁵⁷⁴ Gabanon. ⁵⁷⁵ Gabanon. ⁵⁷⁶ Gabanon. ⁵⁷⁷ Gabanon. ⁵⁷⁸ Gabanon. ⁵⁷⁹ Gabanon. ⁵⁸⁰ Gabanon. ⁵⁸¹ Gabanon. ⁵⁸² Gabanon. ⁵⁸³ Gabanon. ⁵⁸⁴ Gabanon. ⁵⁸⁵ Gabanon. ⁵⁸⁶ Gabanon. ⁵⁸⁷ Gabanon. ⁵⁸⁸ Gabanon. ⁵⁸⁹ Gabanon. ⁵⁹⁰ Gabanon. ⁵⁹¹ Gabanon. ⁵⁹² Gabanon. ⁵⁹³ Gabanon. ⁵⁹⁴ Gabanon. ⁵⁹⁵ Gabanon. ⁵⁹⁶ Gabanon. ⁵⁹⁷ Gabanon. ⁵⁹⁸ Gabanon. ⁵⁹⁹ Gabanon. ⁶⁰⁰ Gabanon. ⁶⁰¹ Gabanon. ⁶⁰² Gabanon. ⁶⁰³ Gabanon. ⁶⁰⁴ Gabanon. ⁶⁰⁵ Gabanon. ⁶⁰⁶ Gabanon. ⁶⁰⁷ Gabanon. ⁶⁰⁸ Gabanon. ⁶⁰⁹ Gabanon. ⁶¹⁰ Gabanon. ⁶¹¹ Gabanon. ⁶¹² Gabanon. ⁶¹³ Gabanon. ⁶¹⁴ Gabanon. ⁶¹⁵ Gabanon. ⁶¹⁶ Gabanon. ⁶¹⁷ Gabanon. ⁶¹⁸ Gabanon. ⁶¹⁹ Gabanon. ⁶²⁰ Gabanon. ⁶²¹ Gabanon. ⁶²² Gabanon. ⁶²³ Gabanon. ⁶²⁴ Gabanon. ⁶²⁵ Gabanon. ⁶²⁶ Gabanon. ⁶²⁷ Gabanon. ⁶²⁸ Gabanon. ⁶²⁹ Gabanon. ⁶³⁰ Gabanon. ⁶³¹ Gabanon. ⁶³² Gabanon. ⁶³³ Gabanon. ⁶³⁴ Gabanon. ⁶³⁵ Gabanon. ⁶³⁶ Gabanon. ⁶³⁷ Gabanon. ⁶³⁸ Gabanon. ⁶³⁹ Gabanon. ⁶⁴⁰ Gabanon. ⁶⁴¹ Gabanon. ⁶⁴² Gabanon. ⁶⁴³ Gabanon. ⁶⁴⁴ Gabanon. ⁶⁴⁵ Gabanon. ⁶⁴⁶ Gabanon. ⁶⁴⁷ Gabanon. ⁶⁴⁸ Gabanon. ⁶⁴⁹ Gabanon. ⁶⁵⁰ Gabanon. ⁶⁵¹ Gabanon. ⁶⁵² Gabanon. ⁶⁵³ Gabanon. ⁶⁵⁴ Gabanon. ⁶⁵⁵ Gabanon. ⁶⁵⁶ Gabanon. ⁶⁵⁷ Gabanon. ⁶⁵⁸ Gabanon. ⁶⁵⁹ Gabanon. ⁶⁶⁰ Gabanon. ⁶⁶¹ Gabanon. ⁶⁶² Gabanon. ⁶⁶³ Gabanon. ⁶⁶⁴ Gabanon. ⁶⁶⁵ Gabanon. ⁶⁶⁶ Gabanon. ⁶⁶⁷ Gabanon. ⁶⁶⁸ Gabanon. ⁶⁶⁹ Gabanon. ⁶⁷⁰ Gabanon. ⁶⁷¹ Gabanon. ⁶⁷² Gabanon. ⁶⁷³ Gabanon. ⁶⁷⁴ Gabanon. ⁶⁷⁵ Gabanon. ⁶⁷⁶ Gabanon. ⁶⁷⁷ Gabanon. ⁶⁷⁸ Gabanon. ⁶⁷⁹ Gabanon. ⁶⁸⁰ Gabanon. ⁶⁸¹ Gabanon. ⁶⁸² Gabanon. ⁶⁸³ Gabanon. ⁶⁸⁴ Gabanon. ⁶⁸⁵ Gabanon. ⁶⁸⁶ Gabanon. ⁶⁸⁷ Gabanon. ⁶⁸⁸ Gabanon. ⁶⁸⁹ Gabanon. ⁶⁹⁰ Gabanon. ⁶⁹¹ Gabanon. ⁶⁹² Gabanon. ⁶⁹³ Gabanon. ⁶⁹⁴ Gabanon. ⁶⁹⁵ Gabanon. ⁶⁹⁶ Gabanon. ⁶⁹⁷ Gabanon. ⁶⁹⁸ Gabanon. ⁶⁹⁹ Gabanon. ⁷⁰⁰ Gabanon. ⁷⁰¹ Gabanon. ⁷⁰² Gabanon. ⁷⁰³ Gabanon. ⁷⁰⁴ Gabanon. ⁷⁰⁵ Gabanon. ⁷⁰⁶ Gabanon. ⁷⁰⁷ Gabanon. ⁷⁰⁸ Gabanon. ⁷⁰⁹ Gabanon. ⁷¹⁰ Gabanon. ⁷¹¹ Gabanon. ⁷¹² Gabanon. ⁷¹³ Gabanon. ⁷¹⁴ Gabanon. ⁷¹⁵ Gabanon. ⁷¹⁶ Gabanon. ⁷¹⁷ Gabanon. ⁷¹⁸ Gabanon. ⁷¹⁹ Gabanon. ⁷²⁰ Gabanon. ⁷²¹ Gabanon. ⁷²² Gabanon. ⁷²³ Gabanon. ⁷²⁴ Gabanon. ⁷²⁵ Gabanon. ⁷²⁶ Gabanon. ⁷²⁷ Gabanon. ⁷²⁸ Gabanon. ⁷²⁹ Gabanon. ⁷³⁰ Gabanon. ⁷³¹ Gabanon. ⁷³² Gabanon. ⁷³³ Gabanon. ⁷³⁴ Gabanon. ⁷³⁵ Gabanon. ⁷³⁶ Gabanon. ⁷³⁷ Gabanon. ⁷³⁸ Gabanon. ⁷³⁹ Gabanon. ⁷⁴⁰ Gabanon. ⁷⁴¹ Gabanon. ⁷⁴² Gabanon. ⁷⁴³ Gabanon. ⁷⁴⁴ Gabanon. ⁷⁴⁵ Gabanon. ⁷⁴⁶ Gabanon. ⁷⁴⁷ Gabanon. ⁷⁴⁸ Gabanon. ⁷⁴⁹ Gabanon. ⁷⁵⁰ Gabanon. ⁷⁵¹ Gabanon. ⁷⁵² Gabanon. ⁷⁵³ Gabanon. ⁷⁵⁴ Gabanon. ⁷⁵⁵ Gabanon. ⁷⁵⁶ Gabanon. ⁷⁵⁷ Gabanon. ⁷⁵⁸ Gabanon. ⁷⁵⁹ Gabanon. ⁷⁶⁰ Gabanon. ⁷⁶¹ Gabanon. ⁷⁶² Gabanon. ⁷⁶³ Gabanon. ⁷⁶⁴ Gabanon. ⁷⁶⁵ Gabanon. ⁷⁶⁶ Gabanon. ⁷⁶⁷ Gabanon. ⁷⁶⁸ Gabanon. ⁷⁶⁹ Gabanon. ⁷⁷⁰ Gabanon. ⁷⁷¹ Gabanon. ⁷⁷² Gabanon. ⁷⁷³ Gabanon. ⁷⁷⁴ Gabanon. ⁷⁷⁵ Gabanon. ⁷⁷⁶ Gabanon. ⁷⁷⁷ Gabanon. ⁷⁷⁸ Gabanon. ⁷⁷⁹ Gabanon. ⁷⁸⁰ Gabanon. ⁷⁸¹ Gabanon. ⁷⁸² Gabanon. ⁷⁸³ Gabanon. ⁷⁸⁴ Gabanon. ⁷⁸⁵ Gabanon. ⁷⁸⁶ Gabanon. ⁷⁸⁷ Gabanon. ⁷⁸⁸ Gabanon. ⁷⁸⁹ Gabanon. ⁷⁹⁰ Gabanon. ⁷⁹¹ Gabanon. ⁷⁹² Gabanon. ⁷⁹³ Gabanon. ⁷⁹⁴ Gabanon. ⁷⁹⁵ Gabanon. ⁷⁹⁶ Gabanon. ⁷⁹⁷ Gabanon. ⁷⁹⁸ Gabanon. ⁷⁹⁹ Gabanon. ⁸⁰⁰ Gabanon. ⁸⁰¹ Gabanon. ⁸⁰² Gabanon. ⁸⁰³ Gabanon. <sup